Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I upadłszy na kamień ten zostanie roztłuczony na którego zaś kolwiek upadłby roztłucze na proch go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ten, kto upadnie na ten kamień, rozbije się,\* na kogo zaś on upadnie, tego zmiażdży.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [[I (ten) (który upadł) na kamień ten, roztrzaskany zostanie; na którego zaś upadłby, na proch skruszy\* go.]] [\* Albo "jak kupę plew rozrzuci".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I upadłszy na kamień ten zostanie roztłuczony na którego- zaś kolwiek upadłby roztłucze na proch go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto potknie się o ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto upadnie na ten kamień, rozbije się, na kogo zaś *on* upadnie, zmiażdży go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by padł na ten kamień, roztrąci się, a na kogo by on upadł, zetrze go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto padnie na ten kamień, będzie skruszon, a na kogo by upadł, zetrze go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto upadnie na ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kto by upadł na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo by on upadł, zmiażdży go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, na kogo zaś on spadnie, tego zmiażdży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo on spadnie, ten będzie zmiażdżony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto uderzy w ten kamień, rozbije się; a na kogo on spadnie, tego zmiażdży”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto potknie się o ten kamień, roztrzaska się; a na kogo ten kamień spadnie, zostanie zmiażdżony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto na ten kamień upadnie, rozbije się, a na kogo on upadnie, ten będzie zmiażdżony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто впаде на цей камінь, розіб'ється, а на кого він упаде, того розчавить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ten padły aktywnie na kamień ten właśnie, będzie razem rozbity; aktywnie na którego zaś by padłby, rozproszy jak wiane plewy go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kto by upadł na ten kamień, ten zostanie rozkruszony; a na kogo on by upadł, tego jak kupę plew rozrzuci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się. Każdego zaś, na kogo on upadnie, zetrze w proch”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się o niego, a jeśli on na kogoś spadnie, zetrze go na proch. |

1. 1) <x>290 8:14-15</x>; <x>520 9:33</x>; <x>670 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 2:34-35</x> [↑](#footnote-ref-3)